

Unvetted list of language editors, technical editors, translators and transcribers brought to you by the SU Postgraduate Skills Development Programme 2019

NB: We advise students to contact editors for pricing and contact details of previous clients and testimonials in order to ensure the quality of the editing service. Editors are arranged alphabetically below according to surname. Editors with a professional editing/translation qualification have been indicated with an asterisk *

If you would like to be added to this list, please complete this [form](#).

First name	Surname	Email address	Professional qualification/s	Type of editing	Language proficiency	Other services	Field/discipline/area specialisation	Types of work edited
*Stellenbosch University's Language Centre		E-mail your thesis or dissertation and completed request form for editing to Marguerite van der Waal . Then you will be sent a quotation for the editing option you chose as well as a debtors' form and a proposed delivery date	Seasoned editors, who have experience with academic texts	There are three options available. Click here for more details	English, Afrikaans	See here	All disciplines	Theses, dissertations and assignments
*Melindi	Alant	alantmelindi@gmail.com	BA Language and Culture (Stellenbosch University), BA (Hons) Translation (Stellenbosch University)	Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting)	English, Afrikaans	Translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English	Has worked on a wide range of academic documents in a freelance capacity. Research proposals, articles, dissertations and theses in Arts and Social Sciences, Literature, Business and Economics, Management Sciences, Education, Human Nutrition, etc.	Assignments, theses, dissertations, journal articles

First name	Surname	Email address	Professional qualification/s	Type of editing	Language proficiency	Other services	Field/discipline/area specialisation	Types of work edited
*David	Barraclough	david.barraclough@copy-writing.co.za	Full Member of the Professional Editors' Guild (PEG), member of the South African Translators' Institute (SATI). Also the following academic qualifications: BSc, Bsc (Hons), MSc, PhD	Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, citation editing	English	-	Almost 30 years of experience as an academic editor, supported by a significant publication record of my own (more than 90 papers published). Have edited more than 600 academic papers and about 100 PhD and Masters theses/ dissertations during the course of my career, across all major disciplines. In-depth experience as academic editor for two accredited academic journals - Four years as Assistant Editor, and Eight years as Chief Editor.	Theses, dissertations, journal articles, Academic Reports
Philip	Swiegers	philipswiegers@gmail.com	-	copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, editing and translation of prose and poetry	English, Afrikaans	-	Law, literature, social sciences and commercial sciences.	assignments, theses, dissertations, journal articles, Literary works, especially poetry and theatrical dialogue.

First name	Surname	Email address	Professional qualification/s	Type of editing	Language proficiency	Other services	Field/discipline/area specialisation	Types of work edited
Danielle	Becker	daniellelorainebecker@gmail.com	PhD Art History/Media Studies; MA Art History; BA Fine Art	copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing	English	-	Humanities and Social Sciences. Specifically: Art History, Visual Studies, History, English.	Theses, dissertations, journal articles
*Elzet	Blaauw	elzetkirsten@gmail.com	MPhil Translation (with editing), SU, cum laude	Copy editing, light editing, substantive editing, heavy editing, style editing, citation editing	English, Afrikaans	Translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English	BA Humanities (SU, cum laude), MPhil Translation (SU, cum laude), experience in a wide variety of faculties and disciplines, among others and in no particular order Engineering, Natural Sciences, Medical Sciences, Education, Business, Social Sciences, Arts	Assignments, theses, dissertations, journal articles, Any other academic documents
*Anneke	Brand	anneke.brand@outlook.com	PhD Microbiology; Editing Practice (SU); Editing Methodology (SU); Afrikaans 1 st year (SU); English Studies 1 st year (SU)	copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting)	English	-	Freelance editor specialising in academic copy-editing, proofreading, and formatting according to journal/department guidelines. Member of the Professional Editors' Guild of South Africa (PEG)	assignments, theses, dissertations, journal articles, Research Proposals, Powerpoint Slides

First name	Surname	Email address	Professional qualification/s	Type of editing	Language proficiency	Other services	Field/discipline/area specialisation	Types of work edited
Lelani	Bronkhorst	lbronk.work@gmail.com		Typing		Translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English, transcriptions	Basic Typing and Transcribing	Transcriptions
*Brenda	Burgess	bjburgess7@gmail.com	BA Creative Writing (UNISA); Post Grad Editing short course (1 year) (SU)	Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting)	English	-	Editing experience in Master's and PHD theses for Faculties of Business; Electrical Engineering; Health Sciences; Structural Engineering; Education	Assignments, theses, dissertations, journal articles
Brian	Carlson	bcarlson521@gmail.com	B.A. (English major) M.Ed./Lectured for 10 years in post-graduate studies/9 year's experience as an academic editor	Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting)	English	-	All. Edited work for students/lecturers at most SA universities and from most faculties for the last nine years.	Assignments, theses, dissertations, journal articles, Books/training manuals/prop osals/any written documents in English

First name	Surname	Email address	Professional qualification/s	Type of editing	Language proficiency	Other services	Field/discipline/area specialisation	Types of work edited
Dr Layla	Cassim	Lcassimers@gmail.com	PhD, MBA	Proof reading, substantive editing, heavy editing, all-in editing, technical editing (document formatting)	English		Medical sciences, business science, interdisciplinary - all disciplines	Assignments, theses, dissertations, journal articles
Gillian	Erasmus	armstrong.gillian@gmail.com	LLM and LLM	Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing	English	-	Legal and Social Sciences	Assignments, theses, dissertations, journal articles
Stef	Ferreira	stef@magiccamel.co.za	Master's in Applied Linguistics and Literary Science	copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting), Translation	English, Afrikaans	translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English	Editing theses and dissertations in various disciplines, especially Humanities and Law.	Assignments, theses, dissertations, journal articles

First name	Surname	Email address	Professional qualification/s	Type of editing	Language proficiency	Other services	Field/discipline/area specialisation	Types of work edited
Danielle	Fontaine-Rainen	danielle.louise.fontaine@gmail.com	No professional qualification. Six years of professional editing experience.	Proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing	English	-	Environmental and Geographical Science, Botany, Geography	Assignments, theses, dissertations, journal articles, newsletters, websites, blogs
Juliet	Gillies	julietg@icon.co.za	Postgraduate Honours degree in English	Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting)	English	-	Post-graduate: MBA, Chemical Engineering, IT, English, Linguistics, Medicine, Health, Psychology, Economics, Management, Logistics, Leadership, Environment, Policing, Social Work, Politics, Government Administration	Assignments, theses, dissertations, journal articles, Academic text books
Diana	Hening	dianahenning65@gmail.com	Tefl (Inlingua), Dipl Journalism (Intec), B.Soc Sci (UCT)	Proof reading, light editing, technical editing (document formatting)	English	-	Education/Social Sciences/Law/Humanities/Local Government/Public Health/Business	Assignments, theses, dissertations, Short stories/scripts

First name	Surname	Email address	Professional qualification/s	Type of editing	Language proficiency	Other services	Field/discipline/area specialisation	Types of work edited
Marinda	Henning	henning.marinda46@gmail.com	MA in Psychology (Dissertation) (Cum Laude) BA Honours in Psychology (Cum Laude) BA Behavioural Sciences (Psychology & Sociology) (Cum Laude)	citation editing	English	transcriptions	Humanities, Social Sciences. Various citation editing done for Master, PhD students as well as manuscripts for Researchers publishing in South African as well as International peer reviewed journals	assignments, theses, dissertations, journal articles
*Yvonne	Jooste	jooste.yvonne@gmail.com	Member of the Professional Editors' Guild of South Africa, Doctorate in Law, Former senior lecturer at Stellenbosch University and the University of Pretoria, Co-Founder of Left2Write - company that offers academic editing services, translation services and web content creation.	Copy editing, proof reading, substantive editing, heavy editing, style editing, citation editing	English, Afrikaans	Translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English	Law and the Humanities	Assignments, theses, dissertations, journal articles

First name	Surname	Email address	Professional qualification/s	Type of editing	Language proficiency	Other services	Field/discipline/area specialisation	Types of work edited
Anna	Keuler	lizannkeuler@gmail.com	BCom Law with added English Language subjects, PGCE, CELTA, Cambridge Speaking Examiner, 10 years of experience	Copy editing, proof reading, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting), line editing, developmental editing	English	Translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English, transcriptions	Architecture, education, law, engineering, psychology, business	Assignments, theses, dissertations, journal articles, books (academic) for publication
Pegah	Khalili	kpegah.00@gmail.com	MSc (Computational Chemistry); BSc HONS (Chemistry); BSc (Chemical Technology); BA (French and Latin); a course in translation studies.	copy editing, proof reading, light editing, citation editing, technical editing (document formatting), Flagging repeated sentences/wording; fixing basic word order and expression (e.g. replacing informal with formal phrases)	English	-	Editing for the Department of Management Sciences at the Durban University of Technology	theses, dissertations, journal articles, book chapters, motivation for job application

First name	Surname	Email address	Professional qualification/s	Type of editing	Language proficiency	Other services	Field/discipline/area specialisation	Types of work edited
*Suzaan	Le Roux	proofreading@mweb.co.za	Copy-editing (UCT - Cum Laude)	Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting)	English, Afrikaans	Translations from Afrikaans to English	Suzaan holds a PhD and provides extensive editing and proofreading services to organisations and academic institutions worldwide. She also acts as an academic supervisor and examiner of dissertations/theses	Assignments, theses, dissertations, journal articles, Government and company documents
Julia	Martinelli	juliamb1@mweb.co.za	Transcription of quality audio recordings. Full online transcription service with over 17 year's experience. University Academic Research Interviews, Focus Groups, Health Research Interviews etc. Translation of audio recordings in English, Afrikaans & Zulu. Confidential & Professional transcription service.	Full speech to text audio transcription typing	English, Afrikaans, Zulu	Translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English, transcriptions, translations from Zulu to English	Full academic research interview transcription service	Transcription service
Sipho	Maseko	mhlekazist@gmail.com	Certificate	Copy editing, proof reading, substantive editing	English, siSwati	-	Plants Sciences; Soil Sciences; Languages	Theses, dissertations, Research proposal

First name	Surname	Email address	Professional qualification/s	Type of editing	Language proficiency	Other services	Field/discipline/area specialisation	Types of work edited
Kevin Peter	Mc Anda	kevinmc@telkomsa.net	B.A. (English III, History III, Psychology II), Primary Higher Teacher's Certificate (English), B.ED, National Senior Certificate Examiner and Moderator (English Home Language)	Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting)	English	-	Have already proofread theses for Masters, PHD and Honours qualifications written in English	Assignments, theses, dissertations, journal articles, lecture notes
*Lynn	McMaster	Ldmcmaster@gmail.com	2014: Basic Copy Editing and Training: Publishers Association of South Africa (accredited course)	Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, citation editing	English, Afrikaans	-	Associate Prof; (Retired), Specialising in editing work in the scientific, medical and engineering fields	Assignments, theses, dissertations, journal articles
Brigitte	Melly	brigittemelly@gmail.com	Several years of experience in editing & formatting etc. PhD in ecology and a MSc/ BSc in geography and zoology. Undergrad and postgraduate lecturing experience	Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting)	English	-	Earth and environmental sciences (e.g. Botany, environmental science, geography, hydrology zoology, etc.), general sciences (chemistry, physics, statistics) and health sciences (food science, medical, psychology)	Assignments, theses, dissertations, journal articles

First name	Surname	Email address	Professional qualification/s	Type of editing	Language proficiency	Other services	Field/discipline/area specialisation	Types of work edited
*Jeri-Lee	Mowers	jerileemowers@gmail.com	Professional Writing & Editing (UCT)	Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, style editing, technical editing (document formatting)	English	Translations from Afrikaans to English	Engineering, Business Administration, Project Management, Construction, Entrepreneurship, Small Business Policy, Local Government, Local Economic Development	Assignments, theses, dissertations, journal articles
*Pauleine	Overbeek	pauleineo@gmail.com	UCT Copy-Editing	Copy editing, proof reading, light editing, style editing, technical editing (document formatting)	English, Afrikaans	Translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English, transcriptions	UCT Copy-Editing	Assignments, theses
Gaynor	Paynter	gaynorpay@gmail.com	14 years experience	copy editing, proof reading, light editing	English	transcriptions	14 years' experience in all English language services offered to students including transcribing interviews and proofreading all types of research.	assignments, theses, dissertations, journal articles

First name	Surname	Email address	Professional qualification/s	Type of editing	Language proficiency	Other services	Field/discipline/area specialisation	Types of work edited
Elmarie	Robberts	robberts.elmarie@gmail.com	N.Dip Business Admin with 20yrs professional editing experience	Style editing, technical editing (document formatting), Graphic design, editing of graphs and figures, tables, etc.	English, Afrikaans	-	Formatting, typing and editing of technical layout of theses, dissertations and articles for publishing: experience from postgraduate training sessions we present at the University of the Free State	Assignments, theses, dissertations, journal articles, All other
Michelle	Saffer	workingwithwords10@gmail.com	Decades of experience as editor, revise editor, chief sub-editor, researcher and writer, working for major publications and universities	Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, style editing, Specialise in helping second-language English speakers as well as those struggling to order their thoughts.	English	Translations from Afrikaans to English	General. Background in English, media studies, agriculture and economic history but have edited anything from business to science education	Assignments, theses, dissertations, journal articles, Books, newspapers, magazines, blogs

First name	Surname	Email address	Professional qualification/s	Type of editing	Language proficiency	Other services	Field/discipline/area specialisation	Types of work edited
Fran	Saunders	saunders.fran@gmail.com	20 Years' Experience and Referrals	Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting), Journal editing	English	-	BA Honours Philosophy and Linguistics/ Editing postgrad theses for 20 years	Theses, dissertations, journal articles, Novels
*Lydia	Searle	searle.edit@gmail.com	Proofreading and Copy editing: Writer's Bureau, Manchester, England Online Course for Production Editors: Academic and Non-Fiction Authors' Association of South Africa	Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting)	English	-	Health Sciences, Medical Science, Psychology, Environmental Sciences, Economic and Management Sciences, Computer Science, Education, Social Sciences, EBEIT	Assignments, theses, dissertations, journal articles, Proposals, reports, non-fiction books

First name	Surname	Email address	Professional qualification/s	Type of editing	Language proficiency	Other services	Field/discipline/area specialisation	Types of work edited
David	Shepherd	chartered.shepherd@gmail.com	Fulltime proofreader Creamer Media's Engineering News Online and Mining Weekly Online (9 yrs)	copy editing, proof reading, light editing	English	-	I specialise in the disciplines of the social sciences. I have an Honours degree in International Studies/Relations. I have an MA in Political Studies. I worked at the Centre for Development and Enterprise for 3 years as a researcher. I have been employed for 9 years at Creamer Media, publisher of Engineering News and Mining Weekly.	Theses, dissertations, journal articles
Anthony	Sparg	p.a.sparg@telkomsa.net	Nine years' academic English language editing experience	Copy editing, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing	English, Afrikaans, isiXhosa	Translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English, isiXhosa translations	MMA cum laude (African Languages - isiXhosa), MA cum laude (Linguistics), HDE; education, languages, social sciences, commerce, health sciences, engineering and the built environment	Theses, dissertations, journal articles, chapters of edited books, conference papers, reports

First name	Surname	Email address	Professional qualification/s	Type of editing	Language proficiency	Other services	Field/discipline/area specialisation	Types of work edited
Leigh	Story	leigh02@telkomsa.net	Transcriber	Transcription	English	Transcriptions	Stellenbosch University, UCT, CPUT	Transcriptions
Cillie	Swart	pjcswart@yahoo.com	BA (Harvard)	Copy editing, proof reading, light editing, style editing	English, Afrikaans	Translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English	Business, Economics, Finance, Humanities	Assignments, theses, dissertations, journal articles

*Sarah	Taylor	info@topscience.co.za	University of Cape Town, Faculty of Humanities, Copy-editing short course. PhD in Molecular & Cell Biology, with majors in areas of zoology, botany, microbiology, biochemistry & genetics	Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting), Full references correction and formatting. Tiered pricing structure available	English	-	Life Sciences, including but not limited to microbiology, biochemistry, immunology, genetics, ecology	Assignments, theses, dissertations, journal articles, Research reports, grant proposals, essays, technical documents, powerpoint presentations
*Rachael	Tembo	rtembo@gmail.com	Diploma in Proofreading and copy editing	Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, citation editing	English	-	Agriculture, social sciences, law, theology, education, arts	Assignments, theses, dissertations, journal articles

First name	Surname	Email address	Professional qualification/s	Type of editing	Language proficiency	Other services	Field/discipline/area specialisation	Types of work edited
Lisie	Theron	theronlizemari@gmail.com	MA in Lexicography BA (Hons) Afrikaans and Dutch BA Humanities	copy editing, light editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting)	English, Afrikaans	Transcriptions	English and Afrikaans Literature and Linguistics; Physical and Human Geography, Environmental Studies, GIS; Political Science; Theology	Assignments, theses, dissertations
Cassey	Toi	cassey.toi@gmail.com	Legal editor at LexisNexis, games editor for small publisher, content editor at Linexsystems.	Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing	English	-	MA (Sociology) BA Hons (English) BA Hons (Visual Studies) BA (Law) PGDip Social Science Research Methods	Assignments, theses, dissertations, journal articles, short stories, newsletters, web content
Elizabeth	Van Aswagen	lizvanas@mweb.co.za	BA (Bibl), BA (Hons) English, MA (English), DLitt (English)	Proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing	English	-	A broad range of disciplines (social sciences, pure and applied sciences, engineering, education)	Theses, dissertations, journal articles, Research proposals, reports

First name	Surname	Email address	Professional qualification/s	Type of editing	Language proficiency	Other services	Field/discipline/area specialisation	Types of work edited
Kirchner	van Deventer	271editing@gmail.com	B.A. Honours in English	Proof reading, style editing, citation editing, technical editing (document formatting)	English	-	Substantive experience in Library and Information Services, with particular expertise in document formatting, bibliographic control and proofreading of English theses and dissertations of Master's and PhD students.	Theses, dissertations, journal articles
*Helene	van Niekerk	vnhelene@gmail.com	Post Graduate Diploma in Editing and Translation	Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting), Translation of abstracts into Afrikaans	English, Afrikaans	Translations from English to Afrikaans, translations from Afrikaans to English	Psychology, Art, GIS, Geography, Linguistics, Medicine, Education	Assignments, theses, dissertations, journal articles

First name	Surname	Email address	Professional qualification/s	Type of editing	Language proficiency	Other services	Field/discipline/area specialisation	Types of work edited
*Marike	van Rensburg	marike.vanrensburg@gmail.com	<p>BSc; Advanced Editing Principles and Practice (post-graduate course CRCED@UP: distinction);</p> <p>Short courses: Advanced Copy Editing and Proofreading; Editing and Proofreading Maths and Science; Grammar for Editors; Plain Language; Writing and Editing</p> <p>Member of Professional Editors' Guild</p>	Copy editing, proof reading, light editing, substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting)	English	Extensive document formatting; template creation	<p>Freelancing as an editor for the past 10 years. Experience includes editing textbooks, scientific reports, and academic documentation (theses, dissertations and journal articles).</p> <p>A unique appreciation and understanding of scientific, engineering and mathematical subjects.</p>	Assignments, theses, dissertations, journal articles
*Kathleen	Wood	kathleen.maeve.wood@gmail.com	<p>BA Hons UKZN; 15 years English teaching (high school); publishing experience Heinemann and McMillans; authoring experience with Nasou via Afrika and Jutas; editing position with HSRC in Pretoria; 11 years thesis</p>	Substantive editing, heavy editing, all-in editing, style editing, citation editing, technical editing (document formatting), overwriting	English	-	General : wherever English language flow readability needs to be improved	Theses, dissertations, journal articles, books, periodicals, annual reports

First name	Surname	Email address	Professional qualification/s	Type of editing	Language proficiency	Other services	Field/discipline/area specialisation	Types of work edited
			editing on a national basis. Wits University - Advanced School of Journalism - Sub-editing and Feature writing Courses					
*Gretel	Wüst	Gretelwust@gmail.com	Editing; Methodology and Academic Editing Postgraduate at Stellenbosch University	Copy editing; proof reading; light editing; substantive editing; heavy editing; all-in editing; style editing	English, Afrikaans	-	Academic background is languages and Psychology, but edited in all academic fields in the past 6 years	Assignments, theses, dissertations, journal articles, website content